|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲱ ⲛⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲏⲭⲏ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲣⲏⲧⲏ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | O the pillars of light:  The stars in truth:  That enlighten our souls:  Through their holy virtues, | The two luminous pillars,  The two shining stars,  That give light to our souls  Through their holy virtues: | The two luminous pillars,  The two shining stars,  That give light to our souls  Through their holy virtues: |
| Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϣⲗⲉ:  ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ. | Abba Antony and Abba Paul:  Who decorated their lives:  With fasting and prayers:  And great purity, | Abba Anthony and Abba Paul,  Who adorned their lives  With fasting and prayer,  And great purity; | Abba Antony and Abba Paul,  Who adorned their lives  With fasting and prayer,  And great purity; |
| Ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ:  ⲉⲩϩⲱⲥ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ:  ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | Dwelling in the wilderness:  And praising God incessantly:  By day and by night:  In the likeness of angels, | Inhabiting the wilderness,  Praising God incessantly,  Resting not day and night,  Like unto the angels. | Inhabiting the wilderness,  Praising God incessantly,  Resting not day and night,  Like unto the angels. |
| Ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ:  ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. | Until they completed their lives:  In joy and happiness:  They received everlasting crowns:  In the heavenly Jerusalem; | They perfected their lives,  In joy and rejoicing,  And won the unfading crown,  In the heavenly Jerusalem; | They perfected their lives,  In joy and rejoicing,  And did win the unfading crown,  In the heavenly Jerusalem; |
| Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. | Singing with the angels:  And the heavenly orders:  And the chorus of the saints:  In a singly symphony, | Praising with the angels  And the heavenly orders,  And the choir of the saints,  In perfect harmony; | Praising with the angels  And the heavenly orders,  And the choir of the saints,  In perfect harmony; |
| Ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲥⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧⲉ ϯⲁⲣⲭⲏ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. | Glorifying the Holy Trinity:  Who is of one essence:  Who is the beginning and the end:  Of all good things. | Glorifying the Trinity,  The Holy and Co-Essential,  The beginning and the end  Of all good things. | Glorifying the Trinity,  The Holy and Co-Essential,  The beginning and the end  Of all good things. |
| Ⲱⲟⲓⲩⲛⲓⲁⲧⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ⲛⲓⲙⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Truly blessed are you:  Our holy and righteous fathers:  Abba Antony and Abba Paul:  The beloved of Christ. | You are truly blessed,  O Our holy and righteous fathers,  Abba Anthony and Abba Paul,  The beloved of Christ, |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf:  My lordly fathers who loved their children:  Abba Antony and Abba Paul:  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers who love their children,  Abba Anthony and Abba Paul,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers who love their children,  Abba Antony and Abba Paul,  That He may forgive us our sins. |